

# So hua'auchiguiñi

## Génesis

*Da n'aqtac Génesis naigui da chigoqchiguiña 'enuacna. Ana'ana nede i'axat da 'eetec da chigoqchiguiña ana 'alhua qataq na shiŷaxauapi, ime, qataq jec na lalamaxatpi ñi i'ot 'enuacna. Qaq se'eso hua'auteec co'ollaxa huo'o na i'amaqteetac na qalota nta'alpi saq cha'a. Qalaxayi ana hua'auchiguiñi nede i'axat da 'oonolec ñim i'otapec 'enuacna, qaica ca lŷa. Qataq i'axat da ñi'iñi i'otapecna nshitaique da na shiŷaxauapi ŷaŷamaqchiguiñi qataq qaica ca machicague't, lamaaxa da ŷataqta ŷalaq qataq quetelec ñimayi. Nataq'en i'axa't da 'eetec da chigoqchiguiña da nasouaxashit qataq da nque'ejnaxac na shiŷaxauapi, da i'vita da i'ot nam sa ŷaŷamaxadenpi ñimayi.*

*Huaña naxa, nachi ñim i'ot 'enuacna ilaique ca lataxac da qaltaq nca'alaxateec namayipi. Qaq pa'ateec da i'axat ana'ana nede da ŷachaxanapeguem da lta'adaic ltelaxa ñimayi na lalamaxatpi.*

### Co'olloxochi qai'otna

**1** <sup>1</sup>Co'olloxochi chita'ague da do'onataxan ñi i'otapecna, nachi i'ot na piguem qataq ana 'alhua. <sup>2</sup>Qaq ana 'alhua saxanaqca ca laŷamqa'; 'eeta'am da ndoteec na 'etaxat qataq na napalaxa, qaq so n'espíritu ñimayi coleetapeguelec na 'etaxat. <sup>3</sup>Nachi ñi i'otapecna 'enapeco':

— iSautaique da  
yi'oqchiguiñi!

Nachi ipacchigui da yi'oqchiguiñi naq'en. <sup>4</sup>Qaq co'ollaq ila'a na yi'oqchiguiñi da 'onaxaic, nachi iyotauga na

napalaxa, <sup>5</sup>nachi ŷamata'ac na'a'q na yi'oqchiguiñi, qaq na napalaxa pe. Qaq 'eso so hua'auchiguiñi da ime so 'oonolec na'a'q.

<sup>6</sup>Ime, qaq 'enapeco' ñi i'otapecna:

— Huo'o qome ca icolaxadachi na 'etaxat, yaqto' dos naua lpa'axaco.

Qaq 'eda da 'eetec. <sup>7</sup>Nachi ñi i'otapecna i'ot so lpaqtaxat na 'etaxat da iyodacachi, nachi huo'o na npa'atañi naq'en qataq huo'o na pa'atashiguem, <sup>8</sup>nachi ŷamata'ac piguem se'eso

lpaqtaxanaxat. Qaq 'eso so ime so lya na'a'q.

<sup>9</sup>Qataq 'enapeco' ñi i'otapecna:

— Na 'etaxat mayi npa'atañi huo'o qome ca laponqa', yaqto' yi'oq ca lqaxayaxa.

Qaq 'eda da 'eetec. <sup>10</sup>Nachi ñi i'otapecna ñamata'ac 'alhua na lqaxayaxa, qaq na laponqa' na 'etaxat ñamata'ac auaxai.

Qaq co'ollaq ime, nachi ñimayi ila'a da ñataqta ñayamaqchiguiñi. <sup>11</sup>Nachi 'enapeco' ñi i'otapecna:

— Ñaxajlec qome 'enauac na 'alhua na ñotta'a't lañaxataxaqui ana 'alhua: 'auaqpi qataq ana qo'ipaq huo'o ana ala mayi ishit da ñaxat.

Qaq 'eda da 'eetec. <sup>12</sup>Nachi na 'alhua ñaxajlec 'enauac na ñotta'a't lañaxataxaqui ana 'alhua: 'auaqpi qataq ana qo'ipaq huo'o ana ala mayi ishit da ñaxat. Nachi ñi i'otapecna ila'a da ñataqta ñayamaqchiguiñi. <sup>13</sup>Qaq 'eso so ime co'ollaq mashivi' naua tres na'axa'te.

<sup>14-15</sup>Nachi 'enapeco' ñi i'otapecna:

— Huo'o qome ana 'edoiguiipi na piguem, yaqto' icoñadelec ana 'alhua qataq iyotauga yi na'a'q qataq yi pe, qataq nataq'en i'axa't da nqochi'n naua na'axa'te qataq naua vi'iyi qataq naua lya't na'axa'te mayi naponaxaqui'.

Qaq 'eda da 'eetec. <sup>16</sup>Ime, nachi ñi i'otapecna i'o't naua dos ncoñadaxanaqte: aso late'edai icoñadelec naq'en yi na'a'q, qaq

aso qapi'ole icoñadelec yi pe. Nataq'en i'ot ana huaqajñipi.

<sup>17</sup>Nachi ñimayi ñano'oto soua ncoñadaxanaqte na piguem da icoñadelec naq'en ana 'alhua <sup>18</sup>yi na'a'q qataq yi pe, da yaqto' sa nhuoiguet na yi'oqchiguiñi na napalaxa. Ime, nachi ila'a ñimayi da ñataqta ñayamaqchiguiñi.

<sup>19</sup>Qaq 'eso so ime co'ollaq mashivi' naua cuatro na'axa'te.

<sup>20</sup>Ime, nachi 'enapeco' ñi i'otapecna:

— Ñaxatoigui qome na 'etaxat 'enauac na ñotta'a't 'etaxat l'ec, qataq nataq'en qome na maño mayi ishit da huañotapeguelec ana 'alhua.

Qaq 'eda da 'eetec. <sup>21</sup>Nachi ñi i'otapecna i'ot na lta'alpi na nñaq, 'enauac na ñotta'a't shiguiyacpi mayi lañaxataxaqui qataq lañi' na 'etaxat, qataq 'enauac na ñotta'a't mañopi. Qaq co'ollaq ime, nachi ñimayi ila'a da ñayamaqchiguiñi. <sup>22</sup>Nachi ñanem da no'on l'aqtac na shiguiyacpi mayi l'onatac, 'eeta':

— Ñataqta saqalota qome na qai'alqui qataq qanlaxachiichigui ana auaxai; qataq ñataqta saqalota qome na maño ana 'alhua.

<sup>23</sup>Qaq 'eso so ime co'ollaq mashivi' naua cinco na'axa'te.

<sup>24</sup>Nachi 'enapeco' ñi i'otapecna:

— Ñaxajlec qome ana 'alhua 'enauac na ñotta'a't shiguiyacpi: nlopi qataq naua ishi', qataq nan hualectapigui'.

Qaq 'eda da 'eetec. <sup>25</sup>Nachi i'ot ñimayi 'enauac ne'ena shiguiyacpi. Qaq co'ollaq ime, nachi ila'a da ñayamaqchiguiñi.

<sup>26</sup>Ime, nachi ñimayi 'enapeco':

– Nagui so'otaq ca shiñaxaua. 'Eeta'ama qomi' qataq huo'o da 'enec da ilo'ogue na nñaq, maño, shiguiyacpi mayi ishit da nlo, qataq naua ishi', qataq nam hualectapigui'.

<sup>27</sup>Qaq i'ot ñi i'otapecna so shiñaxaua, i'enaxatchigui da maichi n'onataxac; ñale qataq 'alo soua i'o't.

<sup>28</sup>Ime, qaq ñanema da no'on l'aqtac, 'eeta':

Ñataqta saqalota qome ca qai'alquiiipi; qanlaxachiitelec ana 'alhua qataq qauloñigue; nataq'en qauloñigue na nñaq qataq na maño qataq 'enauac na shiguiyacpi mayi hualectapigui'.

<sup>29</sup>Ime, qataq 'enapeco' ñi i'otapecna:

– Hua', nagui qami' sanema 'enauac ana nanguishi ñaxattalec ana 'alhua mayi huo'o ana ala, qataq 'enauac ana qo'ipaq mayi huo'o ana ala. 'Enauac anamayi qolliquiitac. <sup>30</sup>Qaq na shiguiyacpi, qataq na hualectapigui' qataq na maño, 'enauac namayi sanem na 'auaqpi da chictac.

Qaq 'eda da 'eetec. <sup>31</sup>Qaq co'ollaq imat ñimayi 'enauac na l'onatacpi, nachi ila'a da ñataqta ñayamaqchiguiñi. Qaq 'eso so ime co'ollaq mashu ivi' naua seis na'axa'te.

**2** <sup>1</sup>Na piguem qataq ana 'alhua, qataq 'enauac na huetalecna mashu imeta. <sup>2</sup>Qaq co'ollaq mashu ivi' naua siete na'axa'te, nachi mashu imatta ñimayi na l'onatacpi, nachi nmateec. <sup>3</sup>Ime, nachi ñanagui se'eso pa'ateec na'a'q da lchixonataxanaxaqui. Nachi

iÿotauga da ñi'oxonnataxanaxaqui naq'en, cha'ayi se'esona'a'q huetoigui da nmateeguesop 'enuac na l'onatacpi.

<sup>4</sup>Qaq 'eda da n'aqtageuc co'ollaq qai'ottac na piguem qataq ana 'alhua.

**So shiÿaxaua qoÿanalec yi 'alhua  
l'enaxat Edén**

Qaq co'ollaq i'ottac ñi qadataxala' na piguem qataq ana 'alhua, <sup>5</sup>qaq saxanaxa da huo'o aca ñaxat ana qo'ipaq qataq na 'auaqpi, cha'ayi ñi qadataxala' saxanaxa da ÿauo'o ca auot ana 'alhua, qataq saxanaqca ca ishit da do'onataxaalec. <sup>6</sup>Qaq nachaqnata na shiue mayi chigoqtapoigui ana 'alhua, naquittashiguem naq'en. <sup>7</sup>Nachi ñi qadataxala' i'oxon so shiÿaxaua, ÿachigoxotaigui ana 'alhua. Ime, nachi iquichichigui nua nmic lauaco, qataq ÿanem da lca'alaxa. Nachi so shiÿaxaua huo'o da lca'alaxa.

<sup>8</sup>Ime, nachi ñi i'otapecna mayi qadataxala' i'ot so nanqa' ana nanguishi, huaigui naq'en yim 'alhua l'enaxat Edén, pa'aigue da nala' lliguishiguem. Ime, nachi ÿanalec so shiÿaxaua mayi l'onatac. <sup>9</sup>Ime, qaq ñaxajlec naq'en 'enuac ana ÿotta'a't no'on qo'ipaq mayi huo'o ana ala ishit da qanallc. Qaq na laifi som nanqa' ana nanguishi ÿanangui aso qo'ipaq mayi chigaqaigui da nca'alaxa, qataq aso qo'ipaq mayi chigaqaigui da qaÿauatton da no'on qataq qauem.

<sup>10</sup>Nachi so 'alhua mayi l'enaxat Edén chigoqchiguña so l'auaxac cuatro naua llico, da ipejlec yim nanqa' ana nanguishi.

<sup>11</sup>So l'auaxanec se'esoua l'auaxaco l'enaxat Pisón, somayi imata da coleesop yi 'alhua l'enaxat da Havila, yim huaña na oro. <sup>12</sup>Nam oro mayi huaña yi'iyi 'alhua ÿataqta no'on, nataq'en huaña na no'on qo'ipaq lcha'q, qataq na no'on coma' l'enaxat da ónice. <sup>13</sup>Qaq so lÿa l'auaxac l'enaxat Gihón, qaq nachiso so imata da coleesop yi 'alhua l'enaxat da Cus. <sup>14</sup>Qataq so lÿa l'auaxac l'enaxat Tigris, som connegue da nala' lliguishiguem yim 'alhua l'enaxat Asiria, qataq so lÿa l'auaxac l'enaxat Eufrates.

<sup>15</sup>Qaq ñi qadataxala' co'ollaq mashi ÿanalec so shiÿaxaua yim nanaxanqa' mayi l'enaxat da Edén da do'onataxaalec qataq ilo'ogue, <sup>16</sup>nachi ÿanem da l'aqtac, 'eeta':

— Ishit da qolliqui 'enuac ana ala ana qo'ipaq mayi huaigui na nanaxanqa', <sup>17</sup>chaqadata ada qo'ipaq mayi chigaqaigui da qaÿauatton ca no'on qataq qauem. Sa ishit da qollic ana ala adamayi, cha'ayi qom qollic, qaq ishit da 'adleu.

<sup>18</sup>Nachi 'enapeco' ñi qadataxala': Sa ÿaÿamaxa'ni ñi shiÿaxaua da nachi 'etai' 'oonolec. So'ot qome aca nauegaxaua qataq ntaunaxaua.

<sup>19</sup>Nachi ñi qadataxala' mashi ime da i'ot 'enuac na shiguiÿacpi qataq na maÿo ana

'alhua, nachi nauegueu'a so shiŷaxaua da ŷauo'o na l'enaxatpi. Nachi na ilonec na shiguiŷacpi somayi, nachina na l'enaxat. <sup>20</sup>Nachi so shiŷaxaua ŷauo'o na l'enaxat 'enauac na shiguiŷacpi mayi ishít da nlo, qataq na maŷo qataq naua ishi', qalaxayi qaca namayipi aca nauegaxaua qataq ntaunaxaua mayi iueetac. <sup>21</sup>Ime, nachi ñi qadataxala' ŷataqta lta'adaic naq'en na l'ochaxa so shiŷaxaua. Qaq co'ollaq ña do'ochita, nachi nqateu'a so 'oonolec lchishit. Ime, qataq ŷi'iguelaxatta't na lapat. <sup>22</sup>Nachi se'eso nchishit i'ot ñi qadataxala' aso 'alo. Ime, qaq nauegueu'a somayi. <sup>23</sup>Qaq co'ollaq ila'a so shiŷaxaua aso 'alo, nachi 'enapeco':

– i'Ada ada maichi ŷapachiyaxaua qataq maichi ipi'inecyaxaua! Adamayi l'enaxat qome 'alo, cha'ayi ñi i'otapecna ŷachigoxotaigui so shiŷaxaua.

<sup>24</sup>ŷoqo'oyi ca shiŷaxaua ca'ai ca lta'a qataq aca late'e, yaqto' lauodeua aca lhua, nachi caamayi 'eeta'am da 'oonolec shiŷaxaua.

<sup>25</sup>Nachi so shiŷaxaua qataq aso 'alo soomayi hueutraec, qalaxayi sa ishít da huo'otaq ncoqta'pe.

**So shiŷaxaua sa ŷalaxalec ñi i'otapecna**

**3** <sup>1</sup>Qalaxayi so n'adaxanaq ŷataqta sa nqalaataxaic, napacalec 'enauac na laŷipi

shiguiŷacpi mayi l'onatacpi ñi qadataxala', nachi inato' aso 'alo:  
– i'Peta'a 'eesa da ñi i'otapecna sa ishít da qami' ŷashinema da qolliqui ana ala ana qo'ipaq mayi huaigui yi nanqa' ana nanguishi?

<sup>2</sup>Nachi aso 'alo 'enapeco':

– Seshitaq da sachiguenaq aca camachaqca ala ana qo'ipaq mayi huaigui yi nanqa' ana nanguishi. <sup>3</sup>Qaq chaqadata ada qo'ipaq mayi nangui na laiñi yi nanaxanqa', ñi i'otapecna qomi' 'enapegalo da sa ishít da sachiguenaq qataq sa ishít da sepotaqpegueu'a ana ala adamayi. Cha'ayi da shinaqtec de'eda, nachi qadleu.

<sup>4</sup>Qalaxayi so n'adaxanaq nachi 'enapega aso 'alo:

– Sa ishít da 'en. Sa ishít da qaullivi. <sup>5</sup>Ñi i'otapecna ŷaŷateeta da huo'otaq qami' qolliqui ana ala ada'ada qo'ipaq, nachi huo'o da qaduattonaxanaxaqui da qauauattoñi ca no'on qataq ca qauem, qaq nachi qoñiita'am ñimayi.

6 Nachi aso 'alo  
deuennataxan, nachi ila'a da ana  
ala aso qo'ipaq ŷataqta 'onaxai.  
Nachi huo'o da lyaxa da chic,  
qataq nshitaique da ivi' da huo'o  
da lauatonaxanaxac. Nachi nqat  
aso ala, ime, qaq chic, qataq  
ŷanem so lhua. Qaq somayi chic.  
7 Huaña, nachi n'ettrec naua  
l'ai'te soomayi, nachi ntoue'n,  
qaq iloda'a da huetrauec. Qaq  
nachi i'o't ana higo laue da  
ŷau'o'o l'ola't.

8 Qaq so shiŷaxaua qataq aso  
'alo co'ollaq hua'axaida'aguet ñi  
qadataxala' da coleetapeguelec so  
nanqa' ana nanguishi, quetaigui  
so l'at atom so avit, nachi  
nqañochohiidesop, tadoigui so  
qo'ipaxasat yim nanaxanqa'.

9 Qalaxayi ñi qadataxala'  
iŷaxataique so shiŷaxaua, qataq  
inattac:

— ¿Huá'ague ca qoueta'ague?

10 So shiŷaxaua nachi ŷasat:

— Sa'aqta'aguet 'am da  
'aucoleetapeguelec na nanqa' ana  
nanguishi, nachi huo'o da  
icolanaxa, cha'ayi sootauec.  
ŷoqo'oyi ñaqañochojñi.

11 Nachi ñi i'otapecná inat:

— ¿Négue't ca 'am  
da'aqtaxanem da qouetauec?  
¿Qollic peta'a ana ala ada  
qo'ipaq mayi 'am shinapega da sa  
qollic?

12 Nachi so shiŷaxaua ŷasat:

— Ada 'alo mayi aŷim  
'ai'anem da ñitaunaxaua, adamayi  
aŷim ŷami' aso qo'ipaq ala, qaq  
aŷim sachic.

13 Nachi ñi qadataxala' inato'  
aso 'alo:

— ¿Négue't ca 'au'ot?

Qaq asomayi 'enapeco':

— So n'adaxanaq aŷim  
ŷatenachit, ŷoqo'oyi sachic aso  
qo'ipaq ala.

14 Nachi ñi qadataxala'  
'enapega so n'adaxanaq:

— Qauem nagui da 'iquiaxac,  
souaxat de'eda 'au'ot. ŷoqo'oyi sa  
ishit nagui da qoneta'am 'enuac  
na laŷi shiguiŷacpi. Nagui nachi  
chigoqchiguiña da  
'auaualectapigui' qataq qollictac  
na 'alhua. 15 Qaq nagui so'otec  
'am qataq ada 'alo da qami'  
npa'aguenaxa'u, nachi 'en'am ca  
'ai'alaqpi qataq ca llalaqpi  
adamayi. Ca llalaqpi adamayi  
pigui na 'adqaic, qaq 'am  
'anaigui ana lli'axa.

16 Qataq 'enapega aso 'alo:

— Ñiquigaxatec nagui da  
'unque'ejnaxac qom ivita da  
huo'o ca 'ai'alec, qataq ŷataqta  
huo'o da 'anqui'ic da 'auco'o.  
Qataq imalec da 'advilŷaxac so  
'adhua, qataq somayi 'am ilo'ogue.

17 Qataq 'enapega so  
shiŷaxaua:

— Souaxat da 'am 'aualaxalec  
ada 'adhua, qataq qollic aso ala  
ada qo'ipaq mayi shiitega da sa  
ishit da qollic, nagui ana 'alhua  
hualec da sa ŷaŷamaxañi, souaxat  
'am. ŷataqta huo'o da  
'unque'ejnaxac da 'au'onataxan,  
yaqto' 'auachiguiñi ca qollic  
'enuaque naua na'axa'te da  
'anachaalataxac. 18 Ana 'alhua  
ñaxajlec qome ana ŷotta'a't ŷaxat,

qataq qollictac qome ana ala ana  
 qo'ipaq mayi hualec na n'onaxa.  
 19 Yataqta 'anchilchaqchiguiñi da  
 'au'onataxaatac, yaqto'  
 'auachiguiñi ca qollic, chochi  
 ivitta'a da 'avi'iguelaxaigui ana  
 'alhua mayi 'auachigaqaigui  
 co'ollaq 'am qai'oxon, cha'ayi 'am  
 'alhua, qaq nam 'alhua  
 'apactoigui.

20 So shi'axaua nachi yanagui  
 aso lhua da l'enaxat Eva, cha'ayi  
 asomayi nachaso aso late'e  
 'enauac na shi'axauapi. 21 Ñi  
 qadataxala' nachi i'o't soua alogo,  
 yachigoxotaiguilo ana l'oc na  
 shiguiyacpi, yaqto' so shi'axaua  
 qataq aso lhua napoyiñi. 22 Nachi  
 'enapeco':

—Nagui da shi'axaua,  
 damayi 'eeta'ama qomi', ya'yaten  
 da no'on qataq da qauem. Qaq sa  
 ya'yamaxañi nataq'en da nqat ana  
 ala ada qo'ipaq mayi chigaqaigui  
 da achaalataxac, qaq chic, huaña,  
 qaq sa ishit da ileu.

23 Yoqo'oyi ñi qadataxala'  
 nqateec so shi'axaua da ca'ai  
 naq'en yi nanaxanqa' mayi  
 huaigui yi 'alhua l'enaxat Edén.  
 Nachi i'onataxanaxanec na 'alhua  
 mayi chigaqaigui co'olloxochiyi.  
 24 Ime, qaq co'ollaq mashi  
 nqatreec, nachi yanalguete soua  
 lamaxa'shi piguem lashi' na  
 pa'a'ya'ague da nala'  
 lliguishiguem. Qataq nataq'en  
 yanalec so yiilonec 'ettaigui, ima  
 da coleetagu, da yaqto' sa ishit  
 da huo'o ca ivideu'a aso qo'ipaq  
 mayi chigoqtapoigui da  
 achaalataxac.

## Qom l'aqtaqa

El Antiguo Testamento Corto en Toba

Texto © Sociedades Bíblicas Unidas 1993

Mapas e Ilustraciones © Sociedades Bíblicas Unidas 1976

Asociación Sociedad Bíblica Argentina

Tucumán 352/58 - 1049 Buenos Aires

AT Corto Toba - 163P

ArBs 1993 - 2M

Impreso en Corea